

- 2 Крайг, Г. Психология развития / Г. Крайг, Д. Бокум. – СПб.: Питер, 2005. – 940 с.
- 3 Иванченко, Г. Возрасты одиночества / Г. Иванченко // Развитие личности. – 2007. – № 1 – С. 55–80.
- 4 Кон, И. С. Психология ранней юности / И. С. Кон. – Москва: Просвещение, 1989. – 255 с.
- 5 Выготский, Л. С. Педология подростка / Собрание сочинений в 6-ти т. Т. 4. Детская психология / под ред. Д. Б. Эльконина. – М.: Педагогика, 1984. – С. 2–242.

**УДК 811.531.38**

*М. М. Макаренко*

### **ОТРАЖЕНИЕ ИЕРАРХИЧНОСТИ КОРЕЙСКОГО ОБЩЕСТВА В СИСТЕМЕ ОБРАЩЕНИЙ ДЕЛОВОГО КОРЕЙСКОГО ЯЗЫКА**

*Статья посвящена изучению иерархии отношений в компаниях Республики Корея, представляющей значительные трудности для изучающих корейский язык. Тем не менее, её знание необходимо для развития торгово-экономического сотрудничества в современном мире. В статье рассматриваются особенности коммуникации в корейской корпоративной культуре на уровне «начальник – подчиненный». Кроме того, анализируются некоторые особенности перевода названий должностей, заимствованных из английского языка.*

В последнее время отношения между Республикой Корея и Республикой Беларусь начинают выходить на более высокий уровень. Развиваются политические контакты, культурные и гуманитарные связи, углубляется торгово-экономическое сотрудничество двух стран. Все эти факторы создают предпосылки для увеличения числа специалистов со знанием корейского языка и культуры. Развитие делового сотрудничества диктует необходимость уделять больше внимания изучению иерархии в корейских компаниях, так как она коренным образом отличается от структуры английских, русских или белорусских компаний.

Прежде всего, следует отметить, что ключевую роль в формировании культуры взаимоотношений внутри корейского общества играет конфуцианское учение, согласно которому в обществе существуют пять уровней межличностного общения [1]. Иерархия отношений выглядит следующим образом: высшим уровнем являются отношения «государь – подданный»; в современном варианте этот уровень аналогичен отношениям «начальник – подчиненный». Ступенькой ниже по уровню вежливости расположены отношения между родителями и детьми, далее между мужем и женой, старшим и младшим братьями, и в самом низу лестницы находятся взаимоотношения друзей. Целью настоящего исследования является изучение особенностей коммуникации на самом верхнем уровне, а именно системы обращений в корейской корпоративной культуре.

В отношениях «начальник – подчиненный» сотрудники используют подчеркнuto вежливый официальный стиль, одной из важнейших черт которого является употребление именных слов, заменяющих местоимение второго лица единственного числа и выражающих категорию обращения. Традиционно это обусловлено тем, что в корейском обществе употребление местоимения «Ты» –  $\text{ㄸ}$  [но] является показателем близких отношений либо фамильярности. Ввиду того, что в корейском корпоративном общении собеседники значительно отдалены друг от друга по социальному статусу, они избегают личных обращений и пользуются подходящим именным словом, соответствующим должности и общественному положению человека. Следует отметить, что для нижестоящего сотрудника соблюдение этого правила более необходимо, чем для

вышестоящего. Последний имеет право на некоторые отступления от правил, тогда как подчиненные должны четко следовать регламенту.

Итак, в корейском языке встречаются множество обращений к вышестоящим сотрудникам. В большинстве случаев к обращению прикрепляется вежливый суффикс **님** [ним], означающий «господин». Некоторые должности не имеют эквивалентов в английском и русском языках, но существуют также многие слова, обозначающие положение в иерархии компании, которые были переведены с английского языка дословно. Например, английское слово «chief executive officer» было переведено как **최고경영자** [чхвегокёнъёнъджа]. Это слово состоит из нескольких элементов: **최고** [чхвего] – ‘старший, верховный’, **경영**[кёнъёнъ] – ‘управление’, **자** [джа] – ‘человек’. Также можно отметить замысловатый перевод слова «chief operating officer» – **최고운영책임자** [чхвегоунёнчхэкимджа]. В названии выделяются составляющие **최고** [чхвего] – ‘старший, верховный’, **운영**[унён] – ‘оперирование’, **책임자** [чхэкимджа] – ‘ответственный человек’.

Перейдем непосредственно к описанию «лестницы» должностей в корейских компаниях, начиная с наименее престижных и заканчивая самыми уважаемыми позициями. Данная иерархия подробно рассматривается в статье, опубликованной организацией Korean Consulting & Translation Service, Inc [2].

К людям, занимающим самые низкие должности, обращаются **사원** [савон]; в английском эта должность соответствует позиции младшего сотрудника второго разряда, т. е. «assistant officer». Немного выше на корпоративной лестнице находится **주임** [чуим] – это уровень старшего персонала в русских компаниях. Должности **사원** и **주임** отличаются лишь небольшой разницей в размере заработной платы. Следующая ступенька в компании – **대리** [тэри], которая приравнивается к помощнику руководителя в русской компании и соответствует понятию «assistant manager» в английском языке. В переводе на русский язык **대리** означает 'заместитель'. Это промежуточный ранг между начальниками и рабочей группой, и, чтобы получить эту должность, работник должен иметь не менее четырех лет стажа в организации. Более высокое положение занимает **과장** [кваджанъ] – «управляющий», или «manager». Второй элемент слова – **장** [джанъ] – буквально переводится как 'начальник'. Таким образом, более высокие должности считаются почетнее и престижнее, а все сотрудники ниже ранга **과장**[кваджанъ] относятся к уровню рабочих. Обычно **과장** имеют не менее семи лет опыта работы, а в их подчинении находятся **사원** и **대리**. Чуть выше находится **차장** [чхаджанъ] – заместитель начальника проекта. Следующей достойной должностью считается **부장** [пуджанъ], которая может быть приравнена к должности «бригадир» или «заведующий» в русском рабочем коллективе, а в английском к сотрудникам аналогичного уровня обращаются «team leader» или «head manager». **부장** могут управлять лишь одним отделом, и для получения должности им необходимо иметь примерно 10–12 лет стажа.

Далее следуют самые главные позиции в корпорации. Каждый отдел компании возглавляет **상무이사** [санъмуиса] или **전무이사**[чонмуиса]. Обе должности соответствуют позиции «управляющий директор» в русских компаниях, однако последняя, **전무이사**, несколько выше по служебной лестнице. И, наконец, самую

высокую должность в компании занимает 회장 [хведжань]. Слог 회 [хве] означает 'правление', а 장 [джань], как упоминалось выше, – 'начальник'. Таким образом, 회장 соответствует должности «председатель правления» либо «генеральный директор». Английским аналогом является «chief executive officer» или «chairman». В больших корейских компаниях 회장 никогда не контактирует с подчиненными ниже부장. Кроме того, «правой рукой» председателя является 사장 [саджань]– главный исполнительный директор, или COO – «chief operating officer». Генеральный директор 회장 управляет всем конгломератом, а его помощник 사장 часто является руководителем подразделений компании. Так, например, в компании Samsung в подчинении нескольких 사장 находятся Samsung electric, Samsung C&T и другие дочерние фирмы.

Тем не менее, количество должностей в корейских компаниях не регламентировано. Кроме вышеперечисленных могут существовать и другие позиции, их наличие зависит от структуры компании, числа работников и других факторов.

Необходимо также подчеркнуть, что в отличие от корпоративной культуры Запада, где оцениваются индивидуальные достижения работника, в Корею повышение по службе проводится, как правило, после отработки определенного количества лет в компании. Для европейцев, приезжающих в корейские компании на стажировку или на постоянную работу, понимание иерархии должностей представляет определенные трудности, но для успешной коммуникации очень важно уметь определить собственное место на этой лестнице.

### Литература

1 Куротченко К. Б. Корейский язык: учебное пособие / К. Б. Куротченко, М. В. Леонов, Ю. И. Швецов – М.: Восток–Запад, 2005. – 252 с.

2 Executive Report: Succeed in Korean Business by Understanding Korean Company Hierarchy [Electronic resource] / Korean Consulting & Translation Service, Inc. – 2009. – Feb, 03. – URL: <http://nojeokhill.koreanconsulting.com/2009/02/executive-report-succeed-in-korean-business-by-understanding-korean-company-hierarchy.html> (дата обращения: 10.03.2014).

УДК 811.161.3'373.231:398.92

*М. В. Маставенка*

### ІМЯ ЯК КАШТОЎНАСНЫ СКЛАДНІК ФРАЗЕАЛАГІЗМАЎ І КРЫНІЦА ПАЗНАННЯ ІНФАРМАЦЫІ

*Артыкул прысвечаны аналізу фразеалагічных адзінак беларускай літаратурнай мовы, кампанентамі якіх з'яўляюцца ўласныя імёны. Акцэнтуюцца ўвага на тыпах уласных імёнаў наводле аб'екта абазначэння ў свабодным іх выкарыстанні, на вытоках паходжання фразеалагізмаў з уласнымі імёнамі і асабліва на той культурнай інфармацыі, якую зафіксавалі, утрымліваюць і даносяць з глыбінь гісторыі і параўнальна нядаўняга часу фразеалагізмы ўвогуле і кампаненты–найменні ўласных імён у іх складзе.*

Карціна свету кожнага этнасу праходзіць шлях ад народнай (нярэдка выкарыстоўваецца і тэрмін наіўнай) да навукавай. Зафіксаваная ў мове і спецыфічная для пэўнага калектыву схема ўспрымання рэчаіснасці складае моўную карціну свету. З улікам колькасных і якасных характарыстык фразеалагічных адзінак як другасных адзінак